

نصوص رسائل غير منشورة من العصر البابلي القديم

م.م. ولاء صادق عبدعلي

جامعة القادسية / كلية الاثار / قسم الدراسات المسمارية

أ.م.د. سعد سلمان فهد

جامعة بغداد / كلية الاداب / قسم الاثار

نصوص رسائل غير منشورة من العصر البابلي القديم

م.م. ولاء صادق عبدعلي

أ.م.د. سعد سلمان فهد

ملخص البحث باللغة العربية :

تعد دراسة النصوص المسمارية واحدة من اهم المرتكزات الاساسية التي يعتمدها الباحثون في تسليط الضوء على دراسة موضوع ما ، كأن يخص عصر معين مثلا، لما تحويه من غزارة في المعلومات الحقيقية والصادقة فضلا عن انها تعد سجلا حافظا لذاكرة الاجيال، والنصوص بصورة عامة ذات مضامين متعددة ، ومنها نصوص الرسائل التي لها من الأهمية والخصوصية نظرا لما تحمله من غزارة في المعلومات وخاصة اللغة وقواعدها ، فضلا عن تنوع مضامينها والتي تحمل في طياتها صورة حية منقولة عن طريق هذا النوع من النصوص مثل عبارات المجاملة واسلوب التحية بعدها الدخول في المضمون .

ويعد العصر البابلي القديم من العصور المهمة لما شهده من كثرة وغزارة في النصوص ومنها نصوص الرسائل ، وموضوع البحث هنا الذي تناول دراسة نصوص رسائل من العصر البابلي القديم من المتحف العراقي ضمن اربعة نصوص رسائل والتي ضمن الارقام الخاصة بالمتحف العراقي . وحسب الآتي :

القراءة:-

No.1

IM.176894 (2430)

Obv.

a-na sa-am-su-i-lu-na be-el-li-<a>

qí-`bí`-ma

um-ma ^dr-sīn`-(^dEN.ZU)-[i]-`din-nam-ma`

`ki`-ma ṭup-pí ta-am-[ma-ru]

5. at-ṛta a-na en-ṛlíl^{ki}
mdmarduk(dAMAR.UTU)-x-li-ir
ù na-ša-[-----]
[-----] ṛx-[-----]

Rev.

ṛxx-[-----]
10. pi-qí-id [-----]
ša i-na pi-qí-id la i-[-----]
a-na qá-bi-tim
i-ša-ap-pa-ra-šu

الترجمة:-

الوجه:

الى سيدي سمسو - ايلنا
قل

هكذا يقول سين - ايدنام

حالما انت تقرأ (حرفيا ترى) لوشي (رسالتي)

٥- (و) أنت في مدينة نفر

مردوخ - -----

و -----

١٠- أودع

(١١) الذي عند (ه) أودع (و) لا -----

(١٢) (حسب) الأوامر (التعليمات)

١٣- (س) يرسله

التحليل:-

١- sa-am-su-i-lu-na :- اسم علم يتألف من مقطعين ، الأول بمعنى شمش والثاني بمعنى الهنا ، فيكون المعنى شمش الهنا ، ينظر:

سعد سلمان فهد الشويلي، نصوص مسمارية غير منشورة من العصر البابلي القديم ، من تل بزبخ (زابلام) وأبو عنتيك (بيكاسي) ، اطروحة دكتوراه غير منشورة ، جامعة بغداد- ٢٠١١، ص ٧٢ ؛ Ranke,p140 ; APN,p.253 .

٣- ^dsīn-(^dEN.ZU)-i-din-nam :- اسم علم يتألف من مقطعين ، الأول بمعنى الإله سين والثاني بمعنى أعطاني فيكون المعنى الإله سين أعطاني . ينظر:

Ranke PN,p128

ويخصوص المقطع i-din-nam :- هو فعل ماضي للشخص الثالث المفرد المذكر من صيغة G من المصدر nadānu بمعنى يعطي . ينظر:

GAG,paradigmen,p.12 ; CAD,N/1,p.42:a

٤) ta-am-ma-ru :- فعل مضارع للشخص الثاني المفرد المذكر من صيغة G من المصدر amāru بمعنى يرى ، يلحظ وغالبا مايرد هذا الفعل في أغلب نصوص الرسائل في العصر البابلي القديم مع العبارة ki-ma ṭup-pí ta-am-ma-ru . ينظر:

CAD,A/2,p.5:a ; PBS 7 4:19 ; AbB 3 14:4,p.12

١٠- pi-qí-id :- فعل أمر للشخص الثاني المفرد المذكر من صيغة G من المصدر paqādu بمعنى أودع. ينظر:

CAD,P,p.115:a ; VAS 26 30:12

١٢- qá-bi-tim :- كلمة أكديية تعني أوامر ، تعليمات. ينظر:

CAD,P,Q.p.18:b ; ARM 1 73:57 ; Sumer 14 28 No. 10:23 ; AbB

1 95:9

١٣ - i-ša-ap-pa-ra-šu :- فعل مضارع للشخص الثالث المفرد المذكر من صيغة G من المصدر šapāru يرسل و šu في نهاية الفعل صمير الشخص الثالث المفرد المذكر بمعنى هو . ينظر :

CAD,P,Š/1,p.430:b ; TCL 18 110:29.

القراءة:-

No.2

IM.183777 (2755)

Obv.

a-na ʾša-ru-úr qí-bí-maʾ
um-ma ma-a-tu-um-ma
a-na ša-pí-ṭi ú ma-ʾtim-šaʾ
i-na bi-ti ša ʾma-aḥʾ-ri-im

Lo.ed.

5. ʾ10ʾ GÍN KÙ.BABBAR ʾilʾ-qu-ú
ʾraʾ-ma-ni-ʾkaʾ
ʾšaʾ ʾa-li-im-kaʾ

Rev.

a-na a-wi-il₅-tim
um-mi-ia

10. la te-eg-gi-i
ʾa-naʾ ka-ʾlu-timʾ

Up.ed.

ʾlaʾ te-eg-gi-ʾiʾ

الترجمة:-

- (١) الى شارور، قل
- (٢) هكذا يقول ماآتوم
- (٣) لدى حاكم المنطقة وبلادها
- (٤) من البيت العائد له تستلم (تأتي لتستلم)
- (٥) (١٠) شقيقات من الفضة
- (٦) بنفسك
- (٧) (الحصة) العائدة لمدينتك
- (٨) لأجل أوبلتم
- (٩) أمي
- (١٠) لاتهمل
- (١١) لأجل زوجة الأبن (الكنة)
- (١٢) لاتهمل

التحليل:-

١ - ša-ru-úr :- اسم علم مذكر يعني المشرق. ينظر:

Ranke PN , p.217.

٢ - ma-a-tu-um-ma :- اسم علم يعني البلاد، الأرض ، البلد. ينظر:

CAD,M/1,414:a.

٣ - ša-pí-ti :- كلمة أكديّة تعني مسؤول ذو مكانة عالية أو مسؤول اداري كبير، حاكم منطقة، قاضي. ينظر:

CAD,Š/1,p.459:a ; ARM 14 98:11 ; RA 95 117:28 ; sumer 14 62

36:10.

٦ - ra-ma-ni-ka :- كلمة أكديّة تعني نفسك ، بنفسك. ينظر:

CAD,R,p.117:b ; TCL 18 94:7.

٨- a-wi-il₅-tim -: اسم علم /كلمة أكدية تعني السيدة ، المرأة الحرة. ينظر:
CAD,A/2,p.46:b ; BIN 6 142:7 ; CCT 3 31:18 ; OIP 27 26 r. 8.

١٠- la te-eg-gi-i -: عبارة أكدية عادةً ماترد في نصوص الرسائل من العصر
البابلي القديم وتعني لا تهمل ، لاتتساهل ، لاتكن مهملاً.
te-eg-gi-i : فعل مضارع للشخص الثاني المفرد المذكر من صيغ G من المصدر egû
بمعنى يهمل. ينظر:

CAD.E, p. 48:a ; TLB 4 38:6 ; OECT 3 62:17 ; PBS 7 106:14 ;
GAG,paradigmen,p.44.

١١- ka-lu-tim -: كلمة أكدية تعني الكنئة (زوجة الأب). ينظر:
CAD,K,p.85:a CT 47 40:9 ; YOS 12 457:4.

القراءة:-

No.3

IM.174282 (1537)

Obv.

a-na ra-bi-a-an

pí-i-^rka-si^{ki}

qí-^rbí^r-ma

um-ma ^rib-ni^r-[-----]-ma

^dšamš(^dUTU) li-[ba]-^ral^r-li-iṭ-ka

5. ^mr^e-tel-pí-^dna-bi-um^r

Lo.ed.

e-si-ir-ma

Rev.

am-mar A.ŠÀ-^rim^r

ša ʿša-ra-qí-imʿ

ù-da-ab-bi-bu

10. li-pu-ul

الترجمة:-

(١) الى رئيس بلدة (عمدة) مدينة بيكاسي

(٢) قل

(٣) هكذا يقول ابني-[-----]

(٤) عسى أن يحفظك الإله شمش

(٥-٦) إضغط (على) إيتل - بي - نابيئوم

(٧) أنا فتشت، دققت، تفحصت الحقل

(٨) الذي (فيه) السرقة

(٩-١٠) عسى أن يسدد أو يشتكون (يتقدمون بدعوى قضائية)

التحليل:-

١- ra-bi-a-an -: كلمة أكديّة تعني محافظ ، رئيس البلدية. ينظر:

CAD,R,p.17:b

٥- m^e-tel-pí-dⁿa-bi-um -: اسم علم مذكر يعني نابيئوم سيد الكلمة. ينظر:

Ranke PN ,P.82 ; AbB 9 71:3,p.48

وبخصوص المقطع الأول من الأسم e-tel-pí بمعنى الأمير، السيد. ينظر:

CAD,E,p.381:a

٦- e-si-ir-ma -: فعل أمر للشخص الثاني المفرد المذكر من صيغة G من

المصدر esēru بمعنى الضغط ، الإجبار. ينظر:

CAD,E,p.332:b ; VAS 16 122:19 ; GAG,paradigmen,p.20 ;

TCL 18 124:21

٧) am-mar :- فعل مضارع للشخص الأول المتكلم المفرد من صيغة G من المصدر
amāru بمعنى يرى، يفتش، يتفحص. ينظر:

CAD,A/2,p.5:a ; TCL 7 20:8 ; GAG,paradigmen,p.15 ;

AbB 1 29:26,P.24

٩) ù-da-ab-bi-bu :- فعل ماضي للشخص الثالث الجمع المذكر من صيغة D من
المصدر dabābu بمعنى يعترض، يتضايق ، يشتكى. ينظر:

CAD,D,p.2:a ; TCL 17 50:18 ; GAG,paradigmen,p.12.

١٠) li-pu-ul :- فعل أمر للشخص الثاني المفرد من صيغة G من المصدر
w/apālu بمعنى يدفع ، يسدد. ينظر:

CAD,A/2,p.155:b ; Iraq 38 59:10.

القراءة:-

No.4

IM.194884 (3724)

Obv.

a-na ša-pí-ri-ni

qí-^ʿbí-ma^ʿ

um-ma ^ʿra^ʿ-[bi-a-an ^{uru}pí-ka-si^{ki}]

ù-^ʿši^ʿ-[bu-ut a-lim-ma]

5. ^dšamš(^dUTU) ù ^dmarduk(^dAMAR.UTU) ^ʿša^ʿ-[pí-ir-ni]

[da]-^ʿri^ʿ-[iš u₄-mi] ^ʿli^ʿ-[ba-al-li-^ʿtú]-ka

Rev.

^ʿaš-šum^ʿ ta-áq-bí-a-^ʿnim^ʿ

^ʿte₄-em-ka^ʿ ú-ul ir-ri-[im]

10. ^ʿki-ma^ʿ ^ʿte₄-em-ni ša-mi-^ʿid^ʿ

^ʿte₄-em-ka^ʿ ga-am-ra-am

šu-up-ra-am-<ma>

الترجمة:-

(١) الى حاكمنا

(٢) قل

(٣) هكذا يقول [عمدة مدينة بيكاسي]

(٤) و [شيوخ المدينة]

(٥-٧) عسى الإله شمش والإله مردوخ أن يحفظوا الحاكم لأجلنا مدى الأيام

(٨) بخصوص التعليمات، الأوامر (الصادرة لنا)

(٩) لم يوضع، يغطي (يجهز) تقريرك (لوحك)

(١٠) حالما، استنادا (ل) تقريرنا

(١١-١٢) أرسل تقريرك كاملاً

التحليل:-

١- ša-pí-ri-ni :- كلمة أكديية تعني الحاكم ، سيدنا (مشرفنا، حاكمنا) ، وتستعمل ايضا

كصيغة مؤدبة للتحية في رسائل العصر البابلي القديم. ينظر:

CAD, Š/1 ,p.455:b ; JCS 17 82 No. 7:ff ; TCL 18 135:1

كذلك ينظر:

ولاء صادق الفنهاروي ،نصوص مسمارية غير منشورة من العصر البابلي القديم من المتحف

العراقي (تل أبو عنتيك)، رسالة ماجستير غير منشورة ،جامعة بغداد- ٢٠١٣، ص ٣٠ و

ص ٣٩.

٨- ta-áq-bí-a-nim :- كلمة أكديية تعني تعليمات، أوامر. ينظر:

VAS 16 18:16 ; CAD, Q ,p.22:a

٩- te₄-em-ka :- كلمة أكديية تعني خبرك، تقريرك. ينظر:

CAD, T, p.85:a ; MSL, 9 134:535.

ir-ri-im :- فعل مضارع للشخص الثالث المفرد المذكر من صيغة G من المصدر

arāmu بمعنى يوضع، يغطي، يجهز. ينظر:

CAD,A/2, p.228:a

١٠ - ša-mi-id :- فعل دائم staiv للشخص الثالث المفرد المذكر من الصيغة البسيطة
من المصدر šamādu بمعنى جاهز . ينظر:

CAD,Š, p.89:b ; YOS 2 78:8 ; TCL 18 87:18

١١-١٢ : - ga-am-ra-am šu-up-ra-am-ma te₄-em-ka :- عبارة أكديّة

عادةً ماترد في نصوص رسائل العصر البابلي القديم تأتي بمعنى أرسل تقريرك كاملاً .
ينظر:-

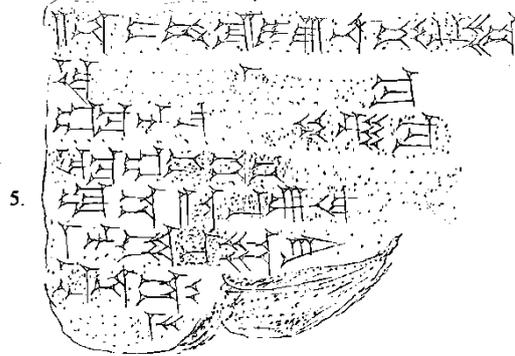
AbB 8 87:16,p.54.

No.1

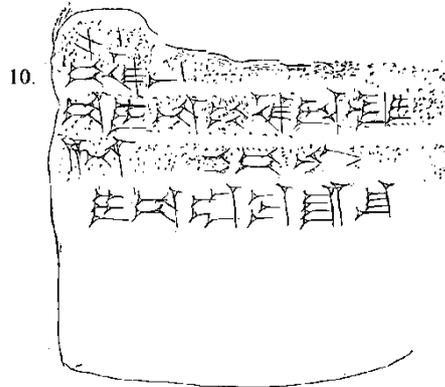
176894(2430)

4

Obv.



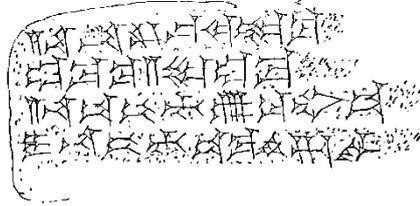
REV.



No.2

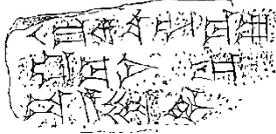
IM.183777(2755)

Obv.



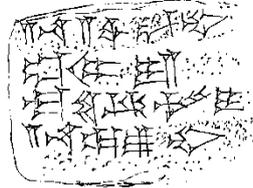
Lo. Ed.

5.



Rev.

10.



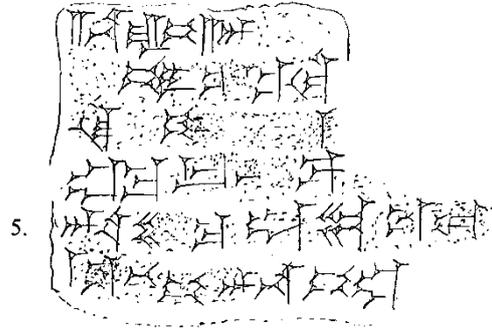
Up. Ed.



No.3

IM.174282(1537)

OBV.



Lo. Ed.



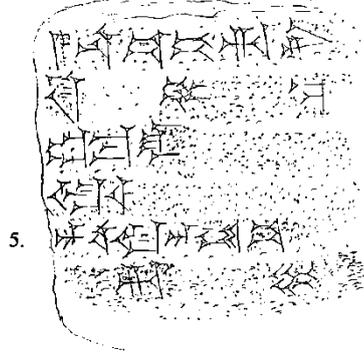
REV.



No.4

IM.194884(3724)

Obv.



Rev.



No.1

IM.176894(2430)

Obv.



No.2
IM.183777(2755)

Obv.



Lo.ed.



Rev.



No.3
IM.174282(1537)

Obv.



Up ed.



Lo.ed.



No.4
IM.194884

Obv.



Rev.



المصادر العربية :

- سعد سلمان فهد الشويلي، نصوص مسمارية غير منشورة من العصر البابلي القديم من تل بزيخ(زابالام) وأبو عنتيك (بيكاسي) ، اطروحة دكتوراه غير منشورة ، جامعة بغداد، ٢٠١٠.

- ولاء صادق عبدعلي الفنراوي، نصوص مسمارية غير منشورة من العصر البابلي القديم من المتحف العراقي(تل أبو عنتيك)،جامعة بغداد،٢٠١٣.

المصادر الأجنبية :

Borger, R.	<u>Assyrisch-Babylonische Zeichenliste Germany</u> (1988), (AbZ)
Caplice,R.I	Old Babylonian Contracts, Philadelphia (1922),(=PBS ,8/2).
Dalley,S.,and others.	Old Babylonian Texts from Tell al Rimah.(= OBT <u>Tell Rimah</u>), London (1975).
Deimel, A.	Šumerisches Lexikon, ŠL , Rome (1925-1950).
Dossin,G.	Lettres de la Première Dynastie Babylonienne. Paris (1933),(=TCL ,17),
Dougherty, R. P.	Goucher College Cuneiform Inscriptions I/II (NewHaven 1923/1933).(GCCI).
Fallkenstein A., Die	Neusumeri-schen Gerichtsurkunden (NG III), München,(1975).
Figulla,H.H,Martin,W.J.	Letters and Documents of the old Babylonian Period, London(1953) ,(= UET ,5).
Gelb I.J.,& others,	The Chicago Assyrian Dictionary, CAD ,Chcago,(1956)
Labat,R.	Manuel D'épigraphie Akkadienne, Paris(1976),(=MDA).
Von Soden, W.	<u>Grundriss det Akkadischen Grammatik</u> , Rome (1952), (GAG)